

Jabberwocky -- Lewis Carroll

**`Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe:
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.
"Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jubjub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!"
He took his vorpal sword in hand:
Long time the manxome foe he sought --
So rested he by the Tumtum tree,
And stood awhile in thought.
And, as in uffish thought he stood,
The Jabberwock, with eyes of flame,
Came whiffling through the tulgey wood,
And burbled as it came!
One, two! One, two! And through and through
The vorpal blade went snicker-snack!
He left it dead, and with its head
He went galumphing back.
"And, has thou slain the Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy!
O frabjous day! Callooh! Callay!"
He chortled in his joy.
`Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.**

Le Jaseroque -- Frank L. Warrin

Il brilgue: **les** tôves lubricilleux
Se gyrent **en** vrillant **dans le** guave.
Enmîmés **sont les** gougebosqueux
Et le mômerade horsgrave.
«Garde-**toi du** Jaseroque, **mon** fils!
La gueule **qui** mord; **la** griffe **qui** prend!
Garde-**toi de l'**oiseau Jube, évite
Le frumieux Band-à-prend!»
Son glaive vorpal **en** main **il** va-
T-à la recherche **du** fauve manscant;
Puis arrivé à **l'**arbre Té-Té,
Il y reste, réfléchissant.
Pendant **qu'il** pense, **tout** uffusé,
Le Jaseroque, à **l'**oeil flambant,
Vient siblant **par le** bois tullegeais,
Et burbule **en** venant.
Un **deux, un** **deux, par le** milieu,
Le glaive vorpal fait pat-à-pan!
La bête défaite, **avec sa** tête,
Il rentre gallomphant.
«**As-tu** tué **le** Jaseroque?
Viens à **mon** coeur, fils rayonnais!
Ô Jour frabbejeais! Calleau! Callai!»
Il cortule **dans sa** joie.
Il brilgue: **les** tôves lubricilleux
Se gyrent **en** vrillant **dans le** guave.
Enmîmés **sont les** gougebosqueux
Et le mômerade horsgrave.

Der Jammerwoch -- Robert Scott

Es brillig **war**. **Die** schlichte Toven
Wirrten **und** wimmelten **in** Waben;
Und **aller**-mümsige Burggoven
Die mohmen Räth' **aus**graben.
»**B**ewahre doch **vor** Jammerwoch!
Die Zähne knirschen, Krallen kratzen!
Bewahr' **vor** Jubjub-Vogel, **vor**
Frumiösen Banderschntzchen!«
Er griff **sein** vorpals Schwertchen **zu**,
Er suchte lang **das** manchsan' **Ding**;
Dann, stehend **unterm** Tumtum Baum,
Er **an-zu**-denken-fing.
Als stand **er** tief **in** **Andacht** **auf**,
Des Jammerwochen's Augen-feuer
Durch tulgen Wald **mit** Wiffek kam
Ein burbelnd Ungeheuer!
Eins, **Zwei**! **Eins**, **Zwei**! **Und** **durch** **und** **durch**
Sein vorpals Schwert zerschnifer-schnück,
Da blieb **es** todt! **Er**, Kopf **in** Hand,
Geläumfig zog **zurück**.
»**Und** schlugst **Du** **ja** **den** Jammerwoch?
Umarme **mich**, **mien** Böhm'sches Kind!
O Freuden-Tag! O Halloo-Schlag!«
Er schortelt froh-gesinnt.
Es brillig **war**. **Die** schlichte Toven
Wirrten **und** wimmelten **in** Waben;
Und **aller**-mümsige Burggoven
Die mohmen Räth' **aus**graben.